

Zeitschrift: Das Werk : Architektur und Kunst = L'oeuvre : architecture et art
Band: 61 (1974)
Heft: 11: Architektur und Fotografie = Architecture et Photographie

Artikel: Vu du ciel = Vom Himmel geschaut
Autor: Stierlin, Henri
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-87833>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 18.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Vu du ciel

Photographies de Georg Gerster

La photographie aérienne représente une sorte de vision idéale du monde: le point de vue de Sirius, mais avec tout ce que comporte de révélateur ce recul pris par rapport aux choses. Au lieu de considérer une œuvre pour elle-même, la vision du ciel oblige à la voir dans son contexte, à l'englober dans son environnement.

S'il est une approche qui est aujourd'hui importante pour comprendre le rôle de l'homme sur la planète, l'action exercée sur le milieu par l'aménagement du territoire, c'est bien celle que procure la vue d'avion.

Dans ce domaine, il est un photographe qui s'est taillé une réputation internationale: nous voulons parler du Dr Georg Gerster. Largement diffusées par le biais de l'affiche et des calendriers de notre compagnie aérienne suisse, ses œuvres comptent parmi les meilleurs exemples du genre. L'originalité de la vision de Georg Gerster c'est d'avoir érigé la technique de la prise de vue aérienne au niveau d'un dogme. Il sait tout voir à la verticale. Mais il le fait sans routine, sans «cliché», si l'on ose dire...

La terre, vue du ciel, y parle du destin et

du passé de l'homme. L'architecture et l'urbanisme s'y conjuguent avec l'agriculture ou le défrichement, avec l'érosion ou la désertification. Bref, la trace de l'humanité apparaît à travers ces documents comme l'anatomie sous les rayons X. Tous les phénomènes deviennent des symboles, des accusations, des chants de gloire. Aucune vue ne laisse indifférent: elle choque ou enthousiasme.

Et la couleur – que nous ne pouvons, hélas! restituer ici – vient encore les magnifier.

Dans cette série d'images-choc, on peut suivre des trajectoires dramatiques allant de la grande forêt primaire attaquée par les pionniers qui construisent la première route, jusqu'aux mers de béton des autoroutes surchargées, ou de l'exploitation du bois jusqu'au désert où ne parviennent qu'à grand-peine à survivre des tribus exsangues... C'est la cicatrice de la terre, la marque de l'homme sur la planète, une vision qui nous concerne tous et qui, par là même, dépasse la photographie d'architecture pour s'élever au rang de manifeste.

H.St.

Vom Himmel geschaut

Fotos von Georg Gerster

Luftbildaufnahmen sind eine Art ideale Sicht der Welt: der Blickpunkt vom Sirius, jedoch mit allem, was dieser Abstand zu den Dingen enthüllt. Statt nur ein Werk für sich selbst zu betrachten, fügt es die Sicht vom Himmel in seine Umgebung, in seine Umwelt ein.

Wenn es eine Annäherung gibt, die heute von Bedeutung ist für das Verständnis der Rolle des Menschen auf der Erde, seine Veränderung der Umwelt, so ist es das Luftbild.

Auf diesem Gebiet hat ein Fotograf internationalen Ruf erlangt: es handelt sich um Dr. Georg Gerster. Seine durch Plakate und Kalender unserer nationalen Fluggesellschaft weit verbreiteten Werke zählen zu den besten, die es gibt. Die Besonderheit seines Sehens liegt darin, dass bei ihm die Technik absolut geworden ist. Er kann alles senkrecht sehen. Er tut es jedoch nicht routinemässig, ohne «Klischee», wenn man so sagen darf...

In seinen Aufnahmen erzählt die von oben beschaute Erde vom Schicksal und von der Vergangenheit des Menschen. Architektur

und Städtebau koppeln sich mit Landwirtschaft oder Kahlschlag, mit Erosion oder Verödung. Kurz, die Spuren der Menschheit werden in diesen Bildern wie durch Röntgenstrahlen sichtbar gemacht. All diese Erscheinungen werden zu Symbolen, Anklagen, Ruhmesliedern. Keine Aufnahme lässt uns gleichgültig: sie schockieren oder begeistern.

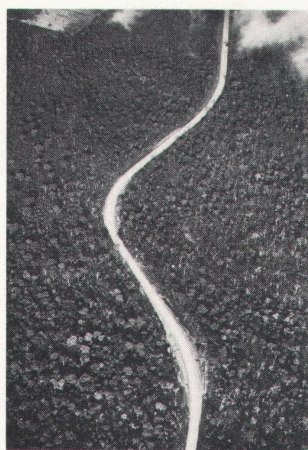
Und die Farbe, die wir hier – leider – nicht wiedergeben können, schönt sie noch auf.

In dieser packenden Aufnahmereihe kann man dramatische Laufbahnen verfolgen, vom grossen Urwald, der von den Pionieren angegriffen wird, welche die erste Strasse bauen, zu den Betonwüsten der überlasteten Autobahnen oder von der Forstwirtschaft zur Wüste, in der erschöpfte Völker mühselig überleben... Es ist die Narbe der Erde, das Brandmal des Menschen auf dem Planeten, Bilder, die uns alle angehen und daher den Rahmen der Architekturphotografie überschreiten und zum Manifest werden.

H.St.

Partie 1: L'exploitation des richesses de la Terre

Teil 1: Die Nutzung der natürlichen Reichtümer



1 Une cicatrice à la surface de la planète: la percée de la route transamazonienne à travers la grande forêt vierge du Brésil. Le déforestation et l'agriculture auront tôt fait de modifier de fond en comble le visage du pays.

2 A la limite entre la montagne désertique et la plaine cultivable: champs près d'Imperial, dans le Nebraska. Pour protéger le sol de l'érosion, les paysans le labourent en suivant les courbes de niveau. Maïs et céréales sont ici cultivés sur une grande échelle, dans ce véritable grenier des Etats-Unis qu'est l'Ouest du pays.

3 Une agriculture rationnelle à l'échelle humaine: petites parcelles et

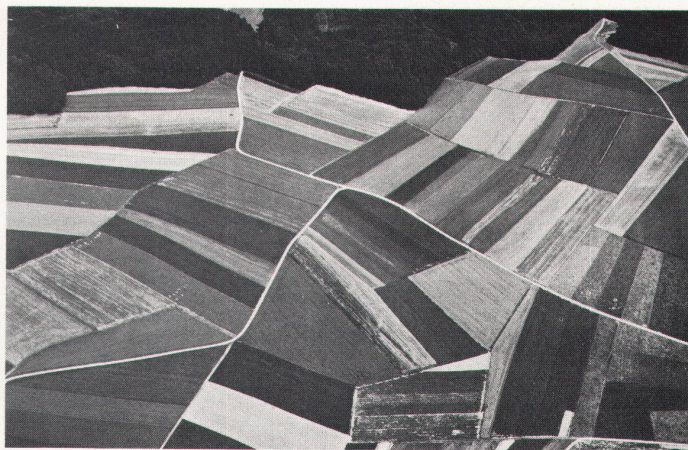
cultures différenciées dans le Mittel-land soleurois. La forêt toute proche remémore les temps du défrichement qui ne cessa de s'étendre depuis la période romaine jusqu'à nos jours.

4 Le règne de la monoculture: champs d'ananas sur l'île d'Oahu, à Hawaï. C'est ici l'exploitation de type industriel qui a modelé l'image géométrique du sol. Le module qui régit les proportions de ces champs est fondé sur les dimensions des machines agricoles.

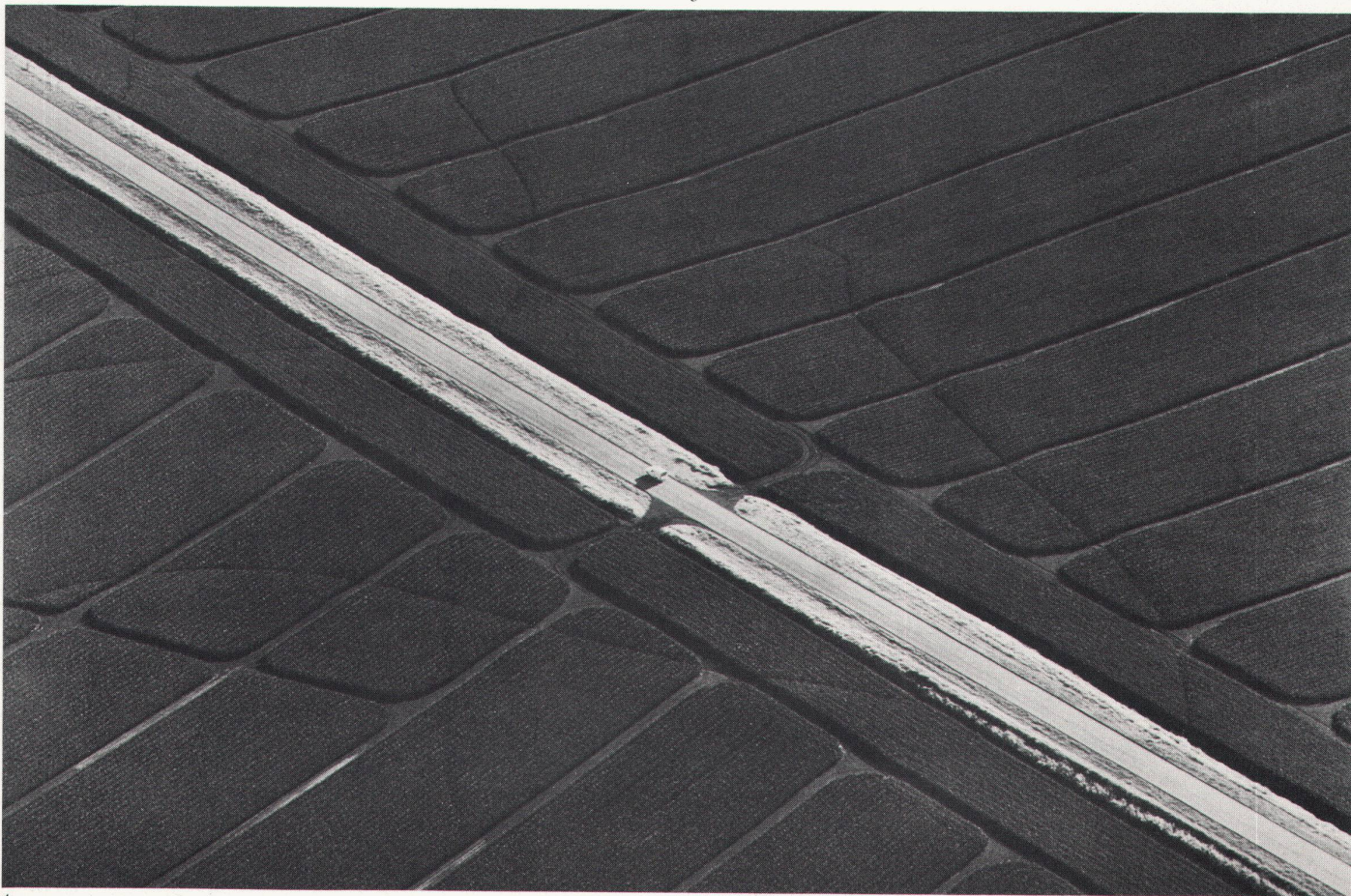
5 Autre exploitation: celle des étendues d'eau douce où, parmi les jacinthes aquatiques, les indigènes des Philippines posent leurs admirables pièges à poissons. Ces murs de joncs et de roseaux détournent les



2



3



4

bancs de poissons vers des nasses subtilement disposées le long des berges.

6 Spirale en colimaçon utilisée pour l'exploitation de la saumure à Texcoco, Mexique: cette construction disposée sur les hauts plateaux entourant la capitale est destinée à l'extraction de la soude grâce à l'énergie solaire, utilisée pour l'évaporation de l'eau.

7 L'ultime étape avant la mort: sur des terres que des changements de climats ont réduites en déserts, les dernières oasis sahariennes maintiennent les vestiges d'une agriculture jadis florissante. Au prix d'efforts considérables pour fixer les dunes, les cultivateurs arrivent à faire

survivre leurs palmeraies dans les creux où l'eau affleure.

1 Eine Narbe an der Erdoberfläche: der Durchstich der Trans-Amazonas-Strasse durch den grossen brasilianischen Urwald. Kahlschlag und landwirtschaftliche Nutzung werden das Landschaftsbild völlig verändern.

2 An der Grenze von kargem Bergland und fruchtbarer Ebene: Felder bei Imperial. Zum Schutz des Bodens gegen Erosion pflügen die Bauern den Höhenkurven entsprechend. Hier, in der Kornkammer des amerikanischen Westens, werden Mais und Getreide intensiv angebaut.

3 Rationelle Landwirtschaft mit menschlichem Massstab: kleine Parzellen und differenzierte Kulturen im Solothurner Mittelland. Der nahe Wald zeugt von Rodungen, die sich seit der Römerzeit immer weiter ausbreiteten.

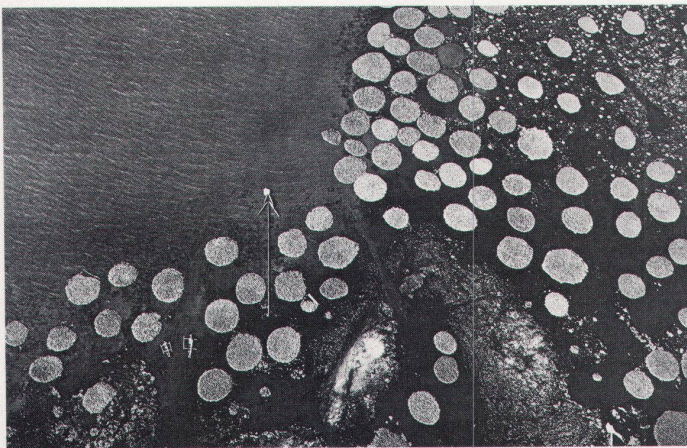
4 Die Herrschaft der Monokultur: Ananasfelder auf Oahu, Hawaii. Die industrielle Bewirtschaftung hat das geometrische Bild des Bodens geprägt. Der den Feldern zugrunde liegende Modul basiert auf den Dimensionen der Landwirtschaftsmaschinen.

5 Andere Nutzung: die grossen mit Wasserhyazinthen besäten Süßwasserflächen, in denen die Eingeborenen der Philippinen ihre kunstvollen Fischfallen aufstellen. Die Rohr-und-Schilf-

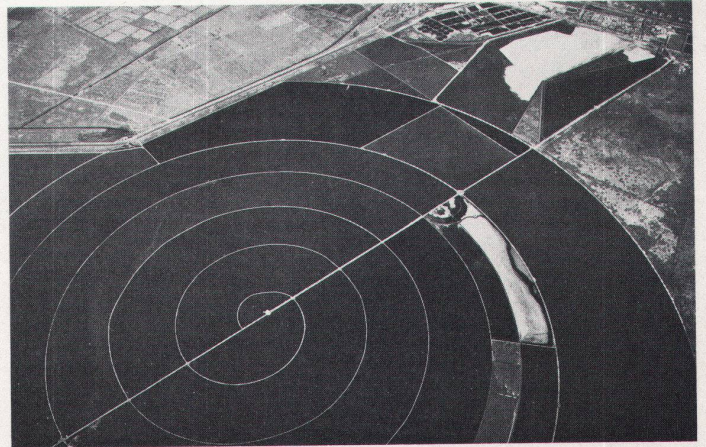
Wände leiten die Fische in die gekonnt am Ufer verteilten Reusen.

6 Schneckenförmiger Spiralbau in Texcoco, Mexiko: diese auf der die Hauptstadt umgebenden Hochebene stehenden Bauten dienen der Salzgewinnung unter Verwendung von Sonnenenergie zur Verdunstung des Wassers.

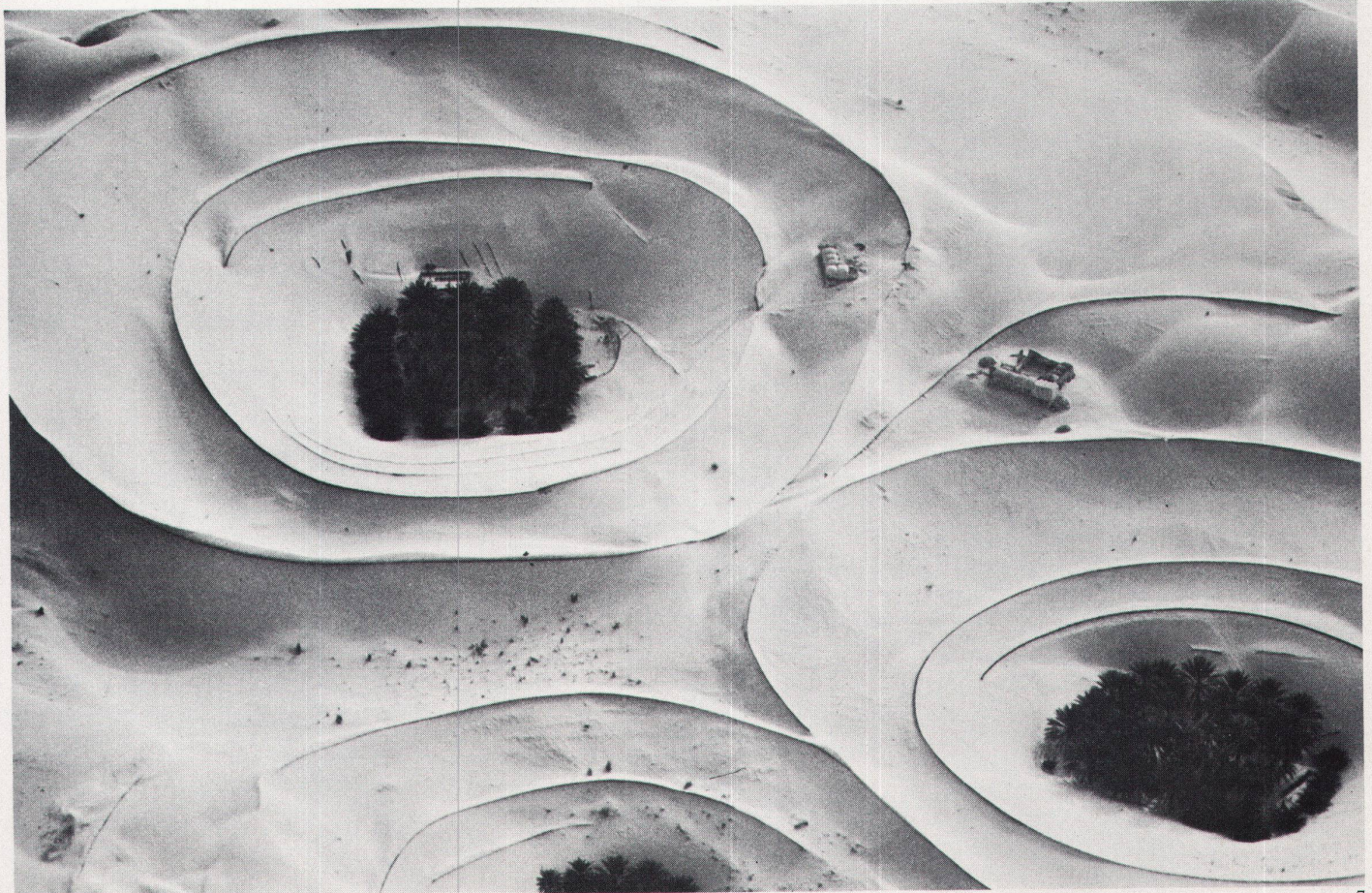
7 Die letzte Etappe vor dem Tod: in Gegenden, die ein Klimawechsel in Wüsten verwandelte, bewahren die Oasen der Sahara die Überreste einer einst blühenden Landwirtschaft. Unter grossem Aufwand im Kampf gegen die Dünen gelingt es den Bauern, ihre Palmenwälder in den Mulden, wo das Wasser gleich an der Oberfläche liegt, überdauern zu lassen.



5



6



7

8 Terres gagnées sur les marais: l'étang de Montady, dans le sud de la France, près de Béziers et Narbonne, a été asséché au XIII^e siècle, au moyen de fossés de drainage, évacuant l'eau vers un récolteur situé au centre de l'installation. D'où la forme en soleil de cette énorme exploitation agricole.

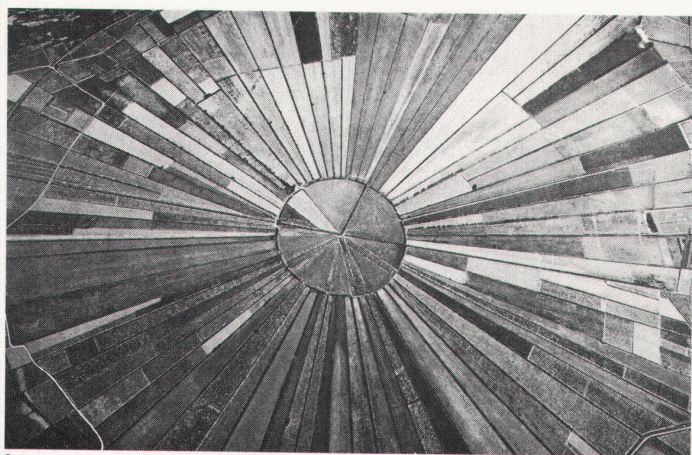
9 La moisson dans la pampa de l'Argentine: dans ces vastes terres sans arbres, les fermiers poussent la culture industrielle à ses extrêmes limites, comme c'est également le cas au Canada et aux Etats-Unis. Sans les connaissances techniques, sans la pédologie et le recours aux engrais, les terres risquent d'être réduites en déserts.

10 Radeaux de bambous destinés aux élevages d'huîtres perlières au Japon. Dans les baies de la mer Intérieure, une véritable industrie est née de l'exploitation systématique d'une propriété biologique du coquillage stimulée à l'aide d'un minuscule grain de nacre...

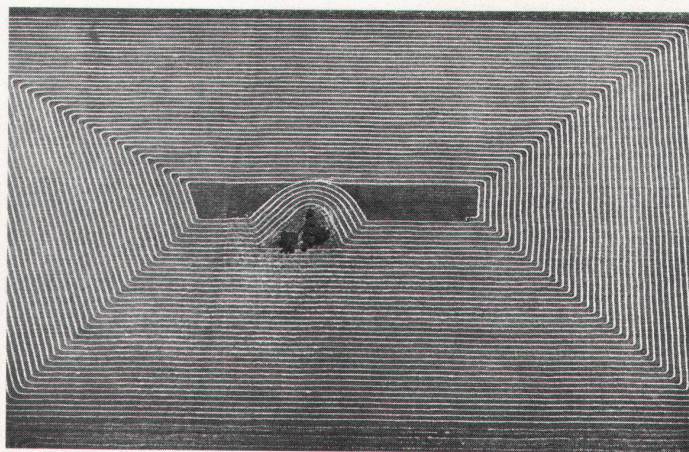
8 Dem Sumpf abgewonnenes Land: der Teich von Montady im Süden Frankreichs bei Béziers und Narbonne wurde im 13. Jahrhundert trockengelegt mit Entwässerungsgräben, die das Wasser in ein Sammelbecken in der Mitte der Anlage leiteten. Daher der sonnenförmige Aspekt dieses riesigen Agrarbetriebs.

9 Ernte in der argentinischen Pampa: in diesen weiten, baumlosen Gegenden wird die mechanisierte Landwirtschaft extrem betrieben wie in Kanada und in den USA. Ohne technische Kenntnisse, ohne Pedologie und Verwendung von Düngemitteln läuft das Land Gefahr zu veröden.

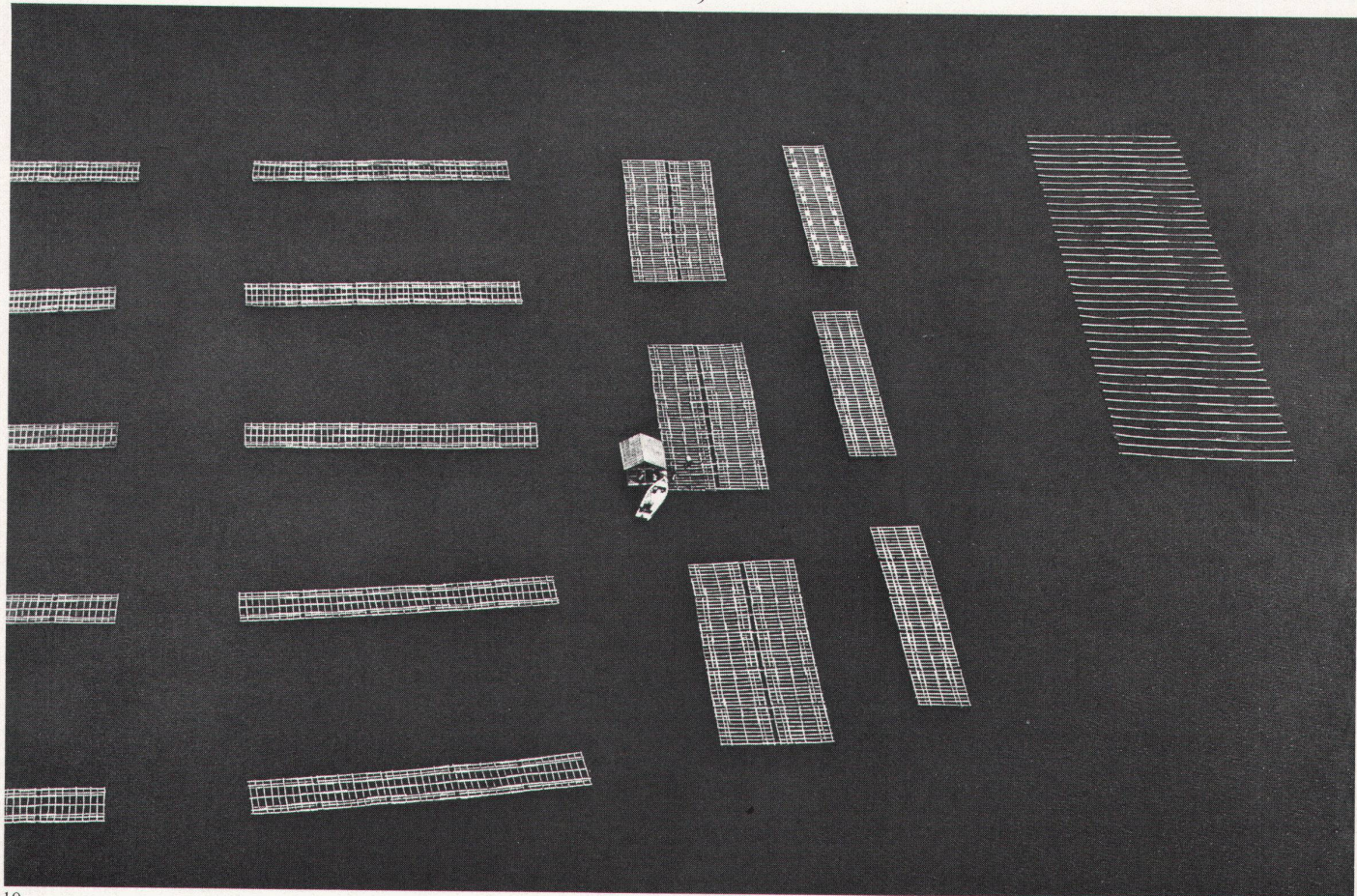
10 Bambusflöße für die Perlausternzucht. In den Buchten des japanischen Innenmeers entstand eine Industrie zur systematischen Nutzung einer biologischen Besonderheit, der Austernmuschel, die durch ein winziges Perlmutterkorn gereizt wird...



8



9



10

Partie 2: Du hameau aux mégapoles de l'auto- mobile

Teil 2: Vom Weiler zu den Megalopolis des Automobils

11 Peuple d'agriculteurs qui récoltent le mil, les Kirdis du Nord-Cameroun ont littéralement modelé le sol des collines africaines, où leurs cultures en terrasses entourent de minuscules hameaux. Les chaumières, aux formes caractéristiques par leurs toitures coniques, sont entourées de murs qui en font de véritables forteresses.

12 Détail d'une agglomération des Kirdis au Nord-Cameroun, avec ses murs de pierres sèches et ses toitures de chaume. Une ouverture unique sert de porte et de fenêtre.

13 L'étrange urbanisme en damiers d'un village d'oasis au Sahara. Les maisons de pisé, à couverture voûtée, s'organisent autour de cours

intérieures, et d'étroites ruelles ménagent des circulations. Il s'agit ici du village d'El Oued, dans le Souf.

11 Ein ackerbautreibendes Volk, das Hirse anbaut, die Kirdis aus Nordkamerun, haben den Boden der afrikanischen Hügel umgestaltet, wo ihre Terrassenfelder um ihre kleinen Dörfer herum liegen. Die durch ihre konischen Dächer gekennzeichneten Hütten sind von Mauern umgeben, so dass wahre Burgen entstanden sind.

12 Detail eines Kirdidorfs in Nordkamerun mit den Steinmauern und Strohdächern. Eine einzige Öffnung dient als Tür und als Fenster.

13 Die seltsame Anlage in Schach-

brettform ist ein Oasendorf in der Sahara. Die mit gewölbten Überdachungen versehenen Hütten aus Strohlehm gliedern sich um Innenhöfe, die engen Gassen geben dem Verkehr Durchlass. Hier das Dorf El Oued, Algerien.



11

12



13

14 Une image qui fait songer à ce que fut – à une échelle bien supérieure – la cité de Tenochtitlan lorsque les Conquistadores s'en emparèrent à l'aube du XVI^e siècle. Au milieu de sa lagune, l'actuelle agglomération de Mexcaltitlan, au Mexique, doit en effet s'apparenter à la structure de l'ancienne capitale des Aztèques.

15 Image caractéristique d'une cité libre médiévale: la ville de Berne a réussi à conserver son implantation fondée sur un plan d'ensemble élaboré par les comtes de Zähringen au XII^e siècle.

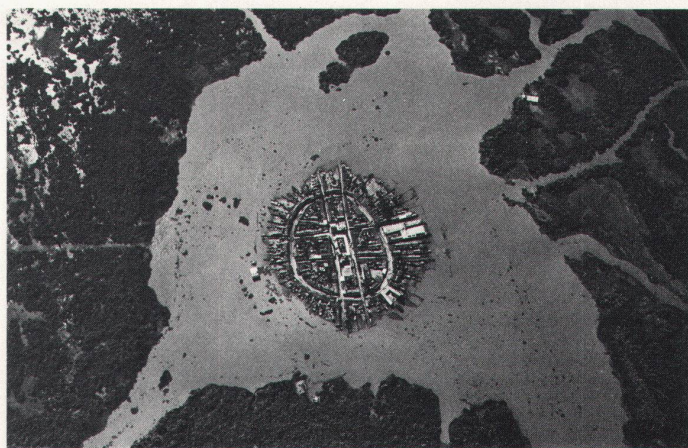
16 La ville de Saint-Malo unit fortifications et installations portuaires. C'est la patrie des plus

célèbres héros de la marine française.

17 Sur l'île de Chypre, la vieille ville de Nicosie, entourée de ses fortifications à la Vauban, représente un magnifique exemple d'urbanisme sur plan circulaire.

14 Eine Aufnahme, die uns eine Idee vom Anblick gibt – wenn auch in kleinerem Massstab –, den die Stadt Tenochtitlan den spanischen Konquistadoren am Anfang des 16. Jahrhunderts bot. Die Anlage der heutigen Stadt Mexcaltitlan in ihrer Lagune muss mit jener der früheren Aztekenhauptstadt verwandt sein.

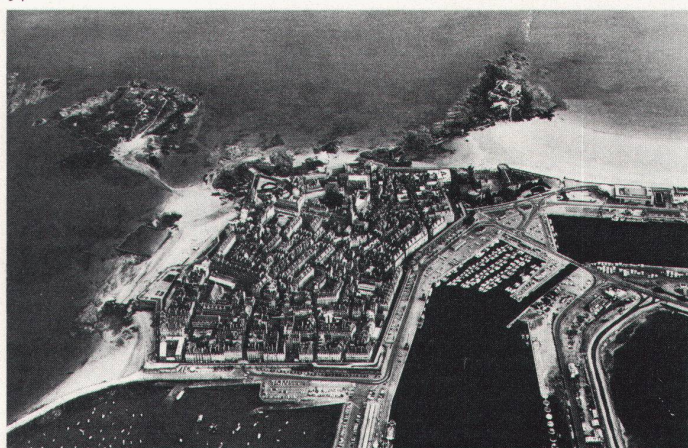
15 Bezeichnendes Bild einer freien Stadt des Mittelalters: Bern verstand



14



15



16



17

es, seine Situation zu wahren, die auf einem Gesamtplan beruht, der unter den Grafen von Zähringen im 12. Jahrhundert aufgestellt worden war.

16 Saint-Malo vereinigt Befestigungs- und Hafenanlagen. Aus dieser Stadt stammen die berühmtesten Seefahrer Frankreichs.

17 Zypern. Die Altstadt von Nicosia mit ihren Befestigungsmauern à la Vauban ist ein schönes Beispiel der Stadtplanung auf einem zirkulären Grundriss.

18 Une cité «artificielle» en colimaçon: Sun City, dans l'Arizona. C'est le triomphe de la maison individuelle associée à la voiture, individuelle elle aussi.

19 Construit pour la déesse automobile, le formidable réseau autoroutier américain a profondément modifié l'image de la planète. Une véritable mer de béton recouvre de sa croûte «infertile» d'immenses surfaces autrefois réservées à l'agriculture.

20 L'association de la voiture et des vacances: vastes villages de tentes près de Copenhague, disposés sur la terre nue, usée jusqu'à la corde par une surexploitation aberrante.

18 Eine «künstliche Stadt» in Schneckenform: Sun City, Arizona. Triumph des Eigenheims in Verbindung mit dem ebenfalls eigenen Wagen.

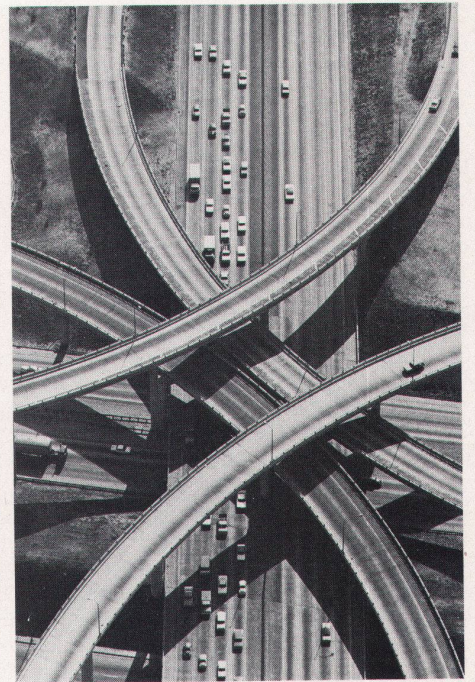
19 Für den Gott Automobil gebaut: das riesige Autobahnnetz der USA hat das Bild der Erde weitgehend verändert. Eine wahre Betonwüste überzieht ungeheure, einst landwirtschaftlich genutzte Flächen mit ihrer «unfruchtbaren» Kruste.

20 Paarung von Automobil und Erholung: Riesenzeltstädte bei Kopenhagen, auf nacktem Boden errichtet, der durch absurden Raubbau vollkommen abgenutzt ist.

(Photos Georg Gerster/Swissair) ■



18



19



20